

LA PRIMERA EDICION DEL APOLOGETICO DE ESPINOSA MEDRANO

JAVIER NUÑEZ CACERES

Las ediciones del *Apologetico en favor de don Luis de Góngora* del siglo XVII fueron hechas en Lima en la imprenta de Juan de Quevedo y Zárate los años de 1662 y 1694. José Toribio Medina desconoció la primera, y a pesar de sus referencias por Mendiburu y Conde, dudaba de su existencia¹. Considerando además, que a fines del siglo XVII, Quevedo y Zárate había fallecido, concluye por describir la segunda edición como la príncipe y sugiere una errata de 1694 por 1664.

Menéndez y Pelayo tampoco tuvo conocimiento de la primera edición, y al examinar la de 1694 en su *Historia de las ideas estéticas en España*, recuerda que ésta no es mencionada por Salvá, Gallardo ni Tickner, y hace el siguiente comentario: "Le tengo por el más raro de los opúsculos españoles de crítica literaria, exceptuando la *Spongia* de Torres Rámila (que nadie ha visto), la *Expositio Spongiae* y el *Discurso* de Jauregui."²

Tres siglos después Ventura García Calderón reimprime el *Apologetico* en la *Revue Hispanique*, tomo LXV (1925), y en la *Biblioteca peruana*, tomo V (París 1938), siguiendo el texto de la segunda edición, aunque describe el ejemplar de 1662 existente en la Biblioteca Nacional de Lima³. El padre Rubén Vargas Ugarte ubica dos ejemplares de la primera edición en las bibliotecas Prado (Chorrillos), y del seminario del Cuzco. Al realizar estas investigaciones hallé otro ejemplar de 1662 en la Biblioteca Pública de New York, catalogado bajo las siglas KE 1662/1238A⁴.

La descripción bibliográfica de este raro impreso peruano según Rubén Vargas Ugarte, es la siguiente:

1. José Toribio Medina, *La imprenta en Lima (1584-1824)*, (Santiago de Chile, 1903), tom II, p. 203.
2. Marcelino Menéndez y Pelayo, *Historia de las ideas estéticas en España*, (Madrid, 1947) tomo II, p. 350. Palau y Dulcet subsana la omisión de Salvá y Gallardo y trae los siguientes datos sobre un ejemplar de 1662: "El único que hemos visto en comercio se adjudicó en la Venta Conde, Londres 1824, por 5 miserables chelines". *Manual del librero hispanoamericano* (Barcelona, 1925), tomo 3, p. 151.
3. Este ejemplar ha sido mutilado en sus bordes y carece de la encuadernación original, y del folio 40r-v. En la portada, escritas en tinta se hallan las líneas siguientes: "Obsequio a la Biblioteca de Lima hecho por D. Pedro José Bravo, vecino de Cuzco (1899)".
4. Este ejemplar se halla en inmejorable estado, adherida a la encuadernación original se halla una ficha con el texto siguiente: "A sound and perfect copy, with wide margins. This very rare and early literary controversy of the new world discusses the practice of 'los mayores Oradores de España y América', and reveals the culture and habits of mind of the learned and university circles of the period in Perú".

Fénix 32/33: 113, - 116. 1987.

APOLOGETICO/ EN FAVOR DE/ D. LVIS DE GONGORA/ PRINCIPE DE LOS POETAS LYRICOS/ DE ESPAÑA:/ CONTRA/ MANVEL DE FARIA Y SOVSA./ Cauallero Portugues./ QVE DEDICA/ AL EXC.mo SEÑOR/ D. LVIS MENDEZ DE HARO/ Duque Conde de Oliuares, & c./SV AVTOR/ EL DOCT. IVAN DE ESPINOSA/ MEDRANO, COLEGIAL REAL EN EL/ insigne Seminario de San Antonio el Magno,/ Catedra-/ tico de Artes, y sagrada Theologia en el: Cura Rector de/ la santa Iglesia Cathedral de la Ciudad del Cuzco, / cabeza de los Reynos del Perú en el/ nuevo Mundo./ CON LICENCIA./ EN LIMA. En la Imprenta de Iuan de Queuedo y Zarate./ Año de 1662.

En 4º. f. 3 APROBACION DEL M.R.P.F. Gonçalo Tenorio del Orden de N.P.S. Francisco. Lima, 16. de octubre de 1661. LICENCIA del gobierno. Lima, 18. de octubre de 1661. APROBACION DEL DOC. D. IVAN DE MONTALVO, Racionero de la S. Iglesia Metropolitana de los Reyes. Lima, Setiembre 20. de 1661. LICENCIA DEL ORDINARIO. Los Reyes a 23 de Diciembre de 1661. CENSVRA DEL DOCTOR DON FREY FVLgencio Maldonado, del Orden de S. Iuan. Arequipa I. de Junio de 1660, APROBACION DFL DOCT. ALONSO BRAuo de Paredes y Quiñones, Rector de la Iglesia Parroquial de S. Pedro de Quiquijana. Cuzco Junio 8. de 1660. CENSVRA DEL M.R.P.F. MIGVEL DE Quiñones. Cate dratico de Prima, Guardian, y Regente de los Estudios del Conuento de N.P. San Francisco de la Ciudad del Cuzco. Cuzco, en 10.días del mes de Junio de 1660. Licencia del Ordinario. Cuzco catorze de Junio de mil y seiscientos y sesenta. DEZIMAS DE D. FRANCISCO DE VALVERDE MALdonado y Xaraua. ESPINELAS DE D. DIEGO DE LOAISA Y ZARATE. [Soneto] del LIC. D. BERNABE GASCON Riquelme. EPIGRAMMA MAGISTRI IONNIS DE LYRA in laudem Apologetici. [Disticos] MAGISTER FRANCISCVS LOPEZ MEXIA in laudem Apologetici. ERRATAS [8 ff.] AL EXC.mo S.or D. LVIS MENDEZ DE HARO, DVQUE CONDE DE OLIVARES, 3 ff. s.n. Cuzco, y Febrero 20, de 1662. AL LETOR 1 f. Catálogo de los escritores que autorizan este Apologético 1 f. -1 en blanco- 46 ff. con apostillas al margen⁵.

La segunda edición de 1694 hecha en 8º, y en la imprenta de Quevedo y Zárate en 1694, tiene 219 páginas, sigue el texto de la príncipe, e incluso copia el título de Cura Rector de la santa Iglesia Catedral de la Ciudad del Cuzco, cargo que Espinosa tuvo hacia 1662, pero que dejó para ocupar varias canonjías, y finalmente ser nombrado Arcediano en 1688. Asimismo copia, treinta y dos años más tarde, las licencias y permisos de 1662 y no incluye documento alguno de 1694, a esto se suma el fallecimiento del impresor señalado por Toribio Medina. Sin embargo los cambios ortográficos que hace no serían justificables en el lapso de dos años, según la hipótesis de Medina, tanto más si el *Discurso* de oposiciones, impreso por Espinosa Medrano con el mismo Juan de Quevedo y Zarate en 1664, observa la ortografía de la edición príncipe del *Apologético*. Cabe pues atribuir la segunda edición a un impresor desconocido, que trabajaba en la imprenta de Quevedo y Zárate, o con el nombre de ella, la fecha sería posterior a 1664, aunque no necesariamente 1694, como manifiesta la portada.

La ortografía oscila en ambas ediciones, y una palabra tiene diferentes grafías: hiperbaton, e hyperbaton; juicio, juycio, etc., los cambios más consistentes serían éstos:

5. Esta errata de la edición de 1694 es copiada en las ediciones de 1925, (p. 442), 1938 (p. 94), e incluso en la de 1963: Cf. *Apologético en favor de D. Luis de Góngora*, edición de Luis Nieto, en *Revista Universitaria*, CXXII-CXXV (1962-1963), p. 25.

Edición de 1662

I como *j* mayúscula (Ivan)
u como *v* (nueuo)
v como *u* (avtor)
a como preposición

Edición de 1694

J Juan
v sólo es consonante
u sólo es vocal
 à (acentuada siempre)

Contrariamente a la modernidad de estos cambios, la edición de 1694 usa *t* por *c* en agrupaciones tales como *observations expedition*, *colocation*; asimismo transcribe el hiato *oe* en *Poëta*, *poësia*, *poëma*, etc. Adolece también de no pocas erratas, algunas de ellas tan obvias como el hipébaton que escinde el apellido Medrano latinizado *Me subito fundit velocia carmina dramus* (p. 42) en vez de *Me subito fundit velocia carmina dranus* (f. 9v).

En la portada de la primera edición dos esferas representan el Nuevo Mundo y el sol, inscrito en el último observamos el escudo del conde-duque de Olivares, y al extremo superior el mote: *Extremos etiam Phoebus deflectit ad Indos*. Esta composición recuerda seguramente la portada del *Hypomnema* de León Pinelo que representa asimismo dos esferas: el Nuevo Mundo circunscrito por la leyenda, *NOVVUS ORBIS QVOTIDIE MAIOR*: sobre éste el sol, y entre ambos la frase *HODIE OMNIBVS ORIOR QVASI TV*⁶.

La semejanza de ambas portadas es grande y obedecería al propósito americanista de reivindicar el ingenio criollo. Diego de León Pinedo afirma que "el Nuevo mundo es cada día más grande", y como aún el sol puede recibir luz de él, "Hoy surjo a (iluminar) todas las gentes como tú (sol)". Más discreto Espinosa Medrano dice que "el sol también llega a las Indias" aludiendo así a la existencia del ingenio americano bajo el patrocinio del conde-duque de Olivares, a quien dedica su *Apologético*.

La segunda edición copia literalmente el título de la portada, pero omite el carácter emblemático de la primera, luego las modificaciones del prólogo eliminan todo vestigio de la inconformidad criolla perceptible en la edición de 1662, las variantes de ambos textos son las siguientes:

Edición de 1662

Edición de 1694

Fé de erratas

Enmienda. Letor, con pluma estos renglones, que no es justo, que sobre los mios me acumules yerros de la imprenta. Son notados de barbaridad en España los Indianos, y será esforçar la calumnia no barrerle aún los indicios a essa sospecha (f. VIIv).

6. Cf. Didaco de León Pinelo, *Hypomnema Apologeticum pro Regali Academia Limensi in Ipsianam periodum* (Lima, 1648). Cf. asimismo: Antonello Gerbi "Diego de León Pinelo contra Justo Lipsio", *Fénix*, 2 (1945-1946), pp. 226-241.

Prólogo

*Tarde parece que salgo a esta
 empresa: pero vivimos muy
 lejos los Criollos, y sino traen
 las alas del interes, perecosamente
 nos visitan las cosas de
 España; ademas que quando Manuel
 de Faria pronuncio su censura,
 Gongora era muerto; y yo no
 auia nacido (f. XIr).*

*Ocios son estos, que me permiten
 estudios mas seueros. Pero que
 puede auer bueno en las Indias?
 Que puede auer que contente a
 los Europeos, que desta suerte
 dudan? Satyros nos juzgan,
 Tritones nos presumen, que
 brutos de alma; en vano se alientan
 de desmentirnos mascarar de
 humanidad. Perdono lo que me
 cabe: no me atreuo al desengaño;
 embargo si las estimaciones (f. XI r-v).*

*Tarde parece que salgo a esta
 empresa: pero vivimos muy
 lejos los Criollos, ademas que
 quando Manuel de Faria pronuncio
 su censura, Gongora era muerto:
 y yo no avia nacido (p. XVII).*

*Ocios son estos, que me permiten
 estudios mas severos: no me
 atrevo al desengaño; embargo
 si las estimaciones (p. XVIII).*

La edición de 1694, sigue en lo demás a la príncipe de 1662. Las supresiones anotadas no serían del autor, tanto por haber fallecido éste en 1688, cuanto por la descuidada mutilación de las frases.

Curiosamente las ediciones sucesivas reproducen el texto de 1694, pasando así desapercibido a historiadores y críticos el propósito político de la obra⁷.

7. Cf. mi artículo "Propósito y originalidad del *Apologético* de Espinosa Medrano", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. I (1983).